

Zmluva o umeleckej spolupráci č. Z-608/O/2014

uzatvorená na základe § 51 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení a v zmysle zák. č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení (ďalej len „**zmluva**“) medzi:

Divadlo:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpenie:	Friedrich Haider, hudobný riaditeľ Opery SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954 / SK 2020829954

(ďalej len „**SND**“)

a

Prekladateľ: **Marta Jedličková**

(ďalej len „**prekladateľ**“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok umeleckej spolupráce medzi prekladateľom a SND a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Prekladateľ sa zaväzuje spolupracovať, t.j. uskutočňovať jazykovú umeleckú spoluprácu so zborom Opery SND (ďalej len „**zbor**“) pri príprave inscenácie diela Ch. Gounoda „Romeo a Júlia“ v Opere SND (ďalej len „**spolupráca**“) v zmysle podmienok stanovených touto zmluvou.
- 1.3 SND sa zaväzuje zaplatiť umelcovi za vykonanie spolupráce podľa tejto zmluvy dohodnutú odmenu.

2 Umelecká spolupráca

- 2.1 Spolupráca prekladateľa v zmysle tejto zmluvy spočíva v uskutočňovaní nasledovných činností:
 - jazykové vedenie členov zboru počas základného štúdia zborových partov diela,
 - poradenstvo pre členov zboru v otázke jazykového stvárnenia zborových partov,
 - účasť na vybraných skúškach za účelom dozoru a konzultácií v zmysle vyššie uvedených činností,
 - výkon ďalších činností súvisiacich s predmetom tejto zmluvy, podľa pokynov hlavného zbormajstra Opery.
- 2.2 Prekladateľ sa zaväzuje vykonávať spoluprácu podľa čl. 1 tejto zmluvy v čase, na mieste a spôsobom stanoveným na základe pokynov a požiadaviek hlavného zbormajstra Opery SND, a to od 16. 09. 2014 do 10. 10. 2014.
- 2.3 Prekladateľ sa zaväzuje realizovať spoluprácu podľa svojich najlepších schopností, v súlade s požiadavkami hlavného zbormajstra a umeleckého vedenia Opery SND, v spolupráci s ostatnými umeleckými pracovníkmi.

3 Odmena

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť prekladateľovi za uskutočnenú spoluprácu podľa tejto zmluvy jednorazovú odmenu vo výške **300,- EUR** (slovom: **tristo euro**). Odmena je splatná do 31. 10. 2014, na účet prekladateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.2 SND odvedie z odmeny podľa tohto článku zmluvy povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); prekladateľovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

4 Záväzky zmluvných strán

- 4.1 SND sa zaväzuje:
- a) organizačne a technicky zabezpečiť prekladateľovi vhodné podmienky na uskutočnenie spolupráce podľa tejto zmluvy,
 - b) poskytnúť prekladateľovi všetky informácie potrebné na uskutočnenie spolupráce podľa tejto zmluvy a potrebnú súčinnosť.
- 4.2 Prekladateľ sa zaväzuje:
- a) uskutočňovať spoluprácu podľa tejto zmluvy na základe pokynov a požiadaviek hlavného zbormajstra Opery SND, t.j. v zmysle ustanovení čl. 2 tejto zmluvy,
 - b) rešpektovať organizačné pokyny a plniť všetky ďalšie požiadavky umeleckého vedenia Opery SND, vrátane dodržiavania pravidiel požiarnej ochrany a bezpečnosti pri práci,
 - c) pred a/alebo počas uskutočňovania spolupráce nepožiť žiadne alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky,
 - d) bezodkladne oznámiť na umeleckej prevádzke Opery SND ochorenie alebo úraz, pre ktorý nemôže v daný deň vykonať dohodnutú spoluprácu, pričom ochorenie alebo úraz je potrebné preukázať lekársym potvrdením.

5 Ukončenie zmluvného vzťahu

- 5.1 Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán alebo odstúpením.
- 5.2 SND je oprávnené písomne odstúpiť od tejto zmluvy, ak prekladateľ podstatným spôsobom poruší túto zmluvu. Účinky odstúpenia nastávajú dňom jeho doručenia prekladateľovi.
- 5.3 Prekladateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy, ak SND podstatným spôsobom poruší túto zmluvu. Účinky odstúpenia nastávajú dňom jeho doručenia SND.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, prípadne ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd SND.

- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.7 Zmluva má dôverný charakter a zmluvné strany sa zaväzujú o jej obsahu, ako i o všetkých skutočnostiach so zmluvou súvisiacich, zachovávať mlčanlivosť.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch; jeden (1) je určený pre prekladateľa a štyri (4) pre SND.
- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle osobitného právneho predpisu.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....
Friedrich Haider
hudobný riaditeľ Opery SND

.....
Marta Jedličková
prekladateľ